

ITEGEKO N° 32/2015 RYO KUWA
11/06/2015 RYEREKEYE KWIMURA
ABANTU KU MPAMVU Z'INYUNGU
RUSANGE

LAW N° 32/2015 OF 11/06/2015 RELATING
TO EXPROPRIATION IN THE PUBLIC
INTEREST

LOI N° 32/2015 DU 11/06/2015 PORTANT
EXPROPRIATION POUR CAUSE
D'UTILITE PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2:Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ububasha bwo gutegeka ko
abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu
rusange

Article 3: Powers to order expropriation in
the public interest

Article 3: Pouvoirs d'ordonner l'expropriation
pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 4: Amafaranga y'igikorwa
cy'ibarura ry'umutungo n'ay'indishyi ikwiye

Article 4: Funds for property valuation and
fair compensation

Article 4: Fonds pour l'évaluation des biens et
le paiement d'une juste indemnisation

UMUTWE WA II: IBIKORWA
BY'INYUNGU RUSANGE

CHAPTER II:ACTIVITIES OF PUBLIC
INTEREST

CHAPITRE II: TRAVAUX D'UTILITE
PUBLIQUE

Ingingo ya 5: Urutonde rw'ibikorwa
by'inyungu rusange

Article 5: List of activities of public interest

Article 5:Liste des travaux d'utilité publique

Ingingo ya 6: Imirimo igamije gushyira mu
bikorwa ibishushanyombonera
by'imitunganyirize y'imikoreshereze
y'ubutaka

Article 6: Activities to implement land use and
development master plans

Article 6: Activités visant l'exécution des
schémas-directeurs d'utilisation et
d'aménagement des terres

UMUTWE WA III: INZEGO ZIFITE URUHARE RWO KWIMURA ABANTU, IMIHANGO IKURIKIZWA, UBURENGANZIRA BW'ABIMURWA N'UBW'ABIMURA KU MPAMVU Z'INYUNGU RUSANGE

CHAPTER III: COMPETENT AUTHORITIES, PROCEDURES AND RIGHTS OF PERSONS TO BE EXPROPRIATED AND EXPROPRIATORS IN THE CONTEXT OF EXPROPRIATION IN THE PUBLIC INTEREST

CHAPITRE III: AUTORITES COMPETENTES, PROCEDURES ET DROITS DES EXPROPRIES ET DES EXPROPRIANTS DANS LE CADRE DE L'EXPROPRIATION POUR CAUSE D'UTILITE PUBLIQUE

Icyiciro cya mbere: Inzego zifite uruhare mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Section One: Competent authorities to carry out expropriation in the public interest

Section première: Autorités compétentes en expropriation pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 7: Inzego zigaragaza imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Article 7: Organs initiating projects of expropriation in the public interest

Article 7: Organes qui déterminent les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 8: Inzego zigenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Article 8: Organs supervising projects of expropriation in the public interest

Article 8: Organes chargés de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 9: Inzego zemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange

Article 9: Organs approving expropriation in the public interest

Article 9: Organes chargés d'approuver l'expropriation pour cause d'utilité publique

Icyiciro cya 2: Imihango ikurikizwa mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Section 2: Procedure for expropriation in the public interest

Section 2: Procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 10: Ubusabe bwo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Article 10: Request for expropriation in the public interest

Article 10: Demande d'expropriation pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 11: Gusuzuma ishingiro ry'umushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Article 11: Consideration of the relevance of the project proposal for expropriation in the public interest

Article 11: Examen de la pertinence du projet d'expropriation pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 12: Ihezwa mu nama rya bamwe mu bagize Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Article 12: Exclusion of some members of the committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest

Article 12: Exclusion de certains membres du Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 13: Isimburwa rya Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Article 13: Replacement of the committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest

Article 13: Remplacement du Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 14: Umwanzuro ku ishingiro ry'umushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Article 14: Decision on the relevance of a project of expropriation in the public interest

Article 14: Décision sur la pertinence d'un projet d'expropriation pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 15: Kwemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange

Article 15: Approval of expropriation in the public interest

Article 15: Approbation de l'expropriation pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 16: Itangazwa ry'icyemezo cyafashwe ku mushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Article 16: Publication of the decision on a project for expropriation in the public interest

Article 16: Publication de la décision sur un projet d'expropriation pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 17: Agaciro k'ibikorwa bikoze nyuma yo gutangaza icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Article 17: Value of activities developed after the publication of the decision of expropriation in the public interest

Article 17: Valeur des activités réalisées après la publication de la décision d'expropriation pour cause d'utilité publique

Icyiciro cya 3: Uburenganzira bw'abimurwa n'ubw'abimura ku mpamvu z'inyungu rusange

Section 3: Rights of the persons to be expropriated and those of expropriators in the public interest

Section 3: Droits des expropriés et des expropriants pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 18: Gusaba ko icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange gisubirwamo

Article 18: Application for review of the decision on expropriation in the public interest

Article 18: Recours hiérarchique contre la décision d'expropriation pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 19: Gusaba ko icyemezo cyo kutimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange gisubirwamo

Article 19: Application for review of the decision revoking expropriation in the public interest

Article 19: Recours contre la décision révoquant l'expropriation pour cause d'utilité publique

Ingingo ya 20: Gusaba ko urutonde rw'abimurwa rusubirwamo

Article 20: Application for review of the list of persons to be expropriated

Article 20: Recours en vue de réviser la liste des expropriés

Ingingo ya 21: Kwemeza urutonde rw'abimurwa

Article 21: Approval of the list of those to be expropriated

Article 21: Approbation de la liste des expropriés

UMUTWE WA IV: IGENAGACIRO RY'UBUTAKA N'IBYABUKOREWEHO N'ITANGWA RY'INDISHYI IKWIYE

CHAPTER IV: VALUATION OF LAND AND PROPERTY INCORPORATED THEREON AND PAYMENT OF FAIR COMPENSATION

CHAPITRE IV: EVALUATION DU TERRAIN ET DES BIENS QUI Y SONT INCORPORES ET PAIEMENT D'UNE JUSTE INDEMNISATION

Icyiciro cya mbere: Igenagaciro ry'ubutaka n'ibyabukoreweho

Section One: Valuation of land and property incorporated thereon

Section première: Evaluation du terrain et des travaux qui y sont réalisés

Ingingo ya 22: Urutonde rw'ibiciro by'ubutaka n'ibyabukoreweho

Article 22: List of land values and prices for property incorporated on land

Article 22: Liste des valeurs foncières et des prix des biens qui sont incorporés sur le terrain

Ingingo ya 23: Ishyirwaho ry'abagenagaciro bashinzwe kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho

Article 23: Appointment of valuers for land and property incorporated thereon

Article 23: Désignation des évaluateurs du terrain et des biens qui y sont incorporés

Ingingo ya 24: Kumenyesha abimurwa itariki kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho bizatangirira

Article 24: Communication to the persons to be expropriated of the start date of valuation of land and property incorporated thereon

Article 24: Communication aux expropriés de la date de commencement des travaux d'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés

Ingingo ya 25: Abagomba kuba bahari mu gihe cyo kubarura ubutaka n'ibyabukoreweho

Article 25: Persons whose presence is required during the valuation of land and property incorporated thereon

Article 25: Personnes dont la présence est requise lors de l'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés

Ingingo ya 26: Kugaragaza uburenganzira abimurwa bafite ku butaka n'ibyabukoreweho

Article 26: Proof of rights to land and property incorporated thereon for the persons to be expropriated

Article 26: Preuve de droits des expropriés sur le terrain et les biens qui y sont incorporés

<u>Ingingo ya 27:</u> Ibihabwa agaciro mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange	<u>Article 27:</u> Properties valued during expropriation in the public interest	<u>Article 27:</u> Biens évalués lors de l'expropriation pour cause d'utilité publique
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibigenderwaho mu kugena indishyi ikwiye	<u>Article 28:</u> Criteria for determining fair compensation	<u>Article 28:</u> Critères de détermination de la juste indemnisation
<u>Ingingo ya 29:</u> Igihe imirimo yo kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho imara	<u>Article 29:</u> Deadline for valuation of land and property incorporated thereon	<u>Article 29:</u> Délai d'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés
<u>Ingingo ya 30:</u> Gutanga raporo y'igenagaciro	<u>Article 30:</u> Submission of the valuation report	<u>Article 30:</u> Soumission du rapport d'évaluation
<u>Ingingo ya 31:</u> Kwemeza no gutangaza raporo y'igenagaciro	<u>Article 31:</u> Approval and publication of the valuation report	<u>Article 31:</u> Approbation et publication du rapport d'évaluation
<u>Ingingo ya 32:</u> Gushyira umukono cyangwa igikumwe ku nyandiko y'indishyi ikwiye yemejwe	<u>Article 32:</u> Signing or fingerprinting approved fair compensation report	<u>Article 32:</u> Apposer la signature ou l'empreinte digitale sur le rapport de la juste indemnisation approuvée
<u>Ingingo ya 33:</u> Kuvuguruza agaciro kahawe ubutaka n'ibyabukoreweho	<u>Article 33:</u> Contesting the assessed value of land and property incorporated thereon	<u>Article 33:</u> Contestation de la valeur attribuée au terrain et aux biens qui y sont incorporés
<u>Ingingo ya 34:</u> Isesengurwa rya raporo y'agaciro mvuguruza	<u>Article 34:</u> Analysis of the counter-assessment report	<u>Article 34:</u> Analyse du rapport de la contre-expertise
<u>Icyiciro cya 2:</u> Indishyi ikwiye	<u>Section 2:</u> Fair compensation	<u>Section 2:</u> Juste indemnisation
<u>Ingingo ya 35:</u> Kwishyura indishyi ikwiye	<u>Article 35:</u> Payment of fair compensation	<u>Article 35:</u> Paiement d'une juste indemnisation
<u>Ingingo ya 36:</u> Igihe uwimura agomba kuba yamaze kwishyura indishyi ikwiye	<u>Article 36:</u> Time frame for payment of fair compensation	<u>Article 36:</u> Délai du paiement de la juste indemnisation
<u>Ingingo ya 37:</u> Indishyi ihabwa uwimurwa mu gihe uwimura yaretse umushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu	<u>Article 37:</u> Compensation in case the expropriator retracts his/her project for expropriation in the public interest or in case	<u>Article 37:</u> Dédommagement lorsque l'expropriant rétracte son projet d'expropriation pour cause d'utilité publique

rusange cyangwa yatinze kwishyura indishyi ikwiye	of delay in payment of fair compensation	ou en cas de retard de paiement de la juste indemnisation
<u>Ingingo ya 38:</u> Uburyo bukoreshwa mu kwishyura indishyi ikwiye y'amafaranga	<u>Article 38:</u> Mode of payment of monetary fair compensation	<u>Article 38:</u> Mode de paiement de la juste indemnisation en espèces
<u>Ingingo ya 39:</u> Uburyo bwo gutanga indishyi ikwiye itari amafaranga	<u>Article 39:</u> Mode of payment of fair compensation in kind	<u>Article 39:</u> Mode de paiement de la juste indemnisation en nature
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 40:</u> Ibiciro byari bisanzwe bikurikizwa	<u>Article 40:</u> Existing land values	<u>Article 40:</u> Valeurs foncières existantes
<u>Ingingo ya 41:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 41:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 41:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 42:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 42:</u> Repealing provision	<u>Article 42:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 43:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 43:</u> Commencement	<u>Article 43:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 32/2015 RYO KUWA
11/06/2015 RYEREKEYE KWIMURA
ABANTU KU MPAMVU Z'INYUNGU
RUSANGE**

**LAW N° 32/2015 OF 11/06/2015 RELATING
TO EXPROPRIATION IN THE PUBLIC
INTEREST**

**LOI N° 32/2015 DU 11/06/2015 PORTANT
EXPROPRIATION POUR CAUSE
D'UTILITE PUBLIQUE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 29 Mata 2015;

The Chamber of Deputies, in its session of 29 April 2015;

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 avril 2015;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 13 Werurwe 2015;

The Senate, in its session of 13 March 2015;

Le Sénat, en sa séance du 13 mars 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 29, iya 30, iya 31, iya 32, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 11, 29, 30, 31, 32, 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 11, 29, 30, 31, 32, 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 190 et 201;

Official Gazette n° 35 of 31/08/2015

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'imbenezamubano na politiki yashyiriweho umukono i New York muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 19 Ukuboza 1966, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 8/75 ryo kuwa 12 Gashyantare 1975, cyane cyane mu ngingo yayo ya mbere;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco yashyiriweho umukono i New York muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika yo ku wa 19 Ukuboza 1966, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 8/75 ryo kuwa 12 Gashyantare 1975, cyane cyane mu ngingo yayo ya mbere;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye uburenganzira bwa muntu n'ubw'abaturage yashyiriweho umukono i Nairobi muri Kenya ku wa 27 Kamena 1981 nk'uko yemejwe n'itegeko n° 10/1983 ryo ku wa 01 Nyakanga 1983, cyane cyane mu ngingo yayo ya 14;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights signed in New York, United States of America on 19 December 1966 as ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12 February 1975, especially in Article one;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights signed in New York, United States of America on 19 December 1966 as ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12 February 1975, especially in Article One;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights signed in Nairobi on 27 June 1981 as ratified by Law n° 10/1983 of 1st July 1983, especially in Article 14;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08 April 2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda;

Vu le Pacte relatif aux droits civils et politiques signé à New York, aux Etats Unis d'Amérique le 19 décembre 1966 tel que ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12 février 1975, spécialement en son article premier;

Vu le Pacte relatif aux droits économiques, sociaux et culturels signé à New York, aux Etats Unis d'Amérique le 19 décembre 1966 tel que ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12 février 1975, spécialement en son article premier;

Vu la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples signé à Nairobi le 27 juin 1981 telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 du 1^{er} juillet 1983, spécialement en son article 14;

Vu la Loi organique n° 04/2005 du 08 avril 2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda;

Isubiye ku Itegeko n° 18/2007 ro ku wa 19 Mata 2007 ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange;

Having reviewed Law n° 18/2007 of 19 April 2007 relating to expropriation in the public interest;

Revu la Loi n° 18/2007 du 19 avril 2007 portant expropriation pour cause d'utilité publique;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena uburyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange bikorwa.

This Law determines procedures relating to expropriation in the public interest.

La présente loi détermine les procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

For the purposes of this Law, the following terms shall have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° igikorwa cy'inyungu rusange: igikorwa cya Leta, icy'inzezo z'ibanze zifite ubuzimagatozi cyangwa icy'ibigo bya Leta kigamije inyungu cyangwa imibereho myiza by'abaturage muri rusange;

1° act of public interest: an act of Government, local entities with legal personality or public institutions, aiming at the interest or well-being of the general public;

1° opération d'utilité publique: travaux de l'Etat, des entités locales dotées de la personnalité juridique ou des établissements publics, visant l'intérêt ou le bien-être de la population en général;

2° igikorwa kirambye: igikorwa cyose gikorwa ku butaka kikaba cyarenza iminsi ijana na makumyabiri (120) kikiburiho;

2° long term act: any activity performed on land and likely to remain there for more than one hundred and twenty (120) days;

2° opération à long terme: toute activité réalisée sur un terrain et susceptible d'y rester pour une durée de plus de cent vingt (120) jours;

3° indishyi ikwiye: indishyi y'agaciro k'ubutaka n'ibyakoreweho ihabwa

3° fair compensation: an indemnity equivalent to the value of land and the activities

3° juste indemnisation: compensation équivalente à la valeur d'un terrain, à des

- | | | |
|---|---|---|
| <p>uwimurwa kandi ibarwa hashingiwe ku biciro biri ku isoko n'indishyi y'ihungabana ritewe no kwimurwa;</p> | <p>performed thereon given to the person to be expropriated and calculated in consideration of market prices as well as compensation for disturbance due to expropriation;</p> | <p>opérations qui y sont réalisées versée à l'exproprié et calculée en application du tarif du marché ainsi que l'indemnisation de perturbation suite à l'expropriation;</p> |
| <p>4° kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange: igikorwa gishingiye ku bubasha bufitwe na Leta, ibigo bya Leta n'inzego z'ibanze zifite ubuzima gatozi bwo gukura umuntu mu mutungo we ku mpamvu z'inyungu rusange habanje gutangwa indishyi ikwiye;</p> | <p>4° expropriation in the public interest: an act based on power of Government, public institutions and local administrative entities with legal personality to remove a person from his/her property in the public interest after fair compensation;</p> | <p>4° expropriation pour cause d'utilité publique: acte basé sur le pouvoir réservé à l'Etat, aux établissements publics et aux entités administratives locales dotées de la personnalité juridique de déplacer une personne de sa propriété pour cause d'utilité publique, après lui avoir donné une juste indemnisation;</p> |
| <p>5° umuntu: umuntu ku giti cyeye, abantu bafatanyije umutungo w'ubutaka, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi;</p> | <p>5° person: a natural person, a group of persons sharing land property, a business company, an organisation or association with legal personality;</p> | <p>5° personne: personne physique, groupe de personnes partageant la propriété foncière, société commerciale, organisation ou association dotée de la personnalité juridique;</p> |
| <p>6° usaba kwimura: Urwego rwa Leta, rwifuza kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, rubanje kubisaba uwimura;</p> | <p>6° applicant for expropriation: a Government organ that intends to carry out the act of expropriation in the public interest after submitting an application to the expropriator;</p> | <p>6° demandeur d'expropriation: organe de l'Etat désirant procéder à l'expropriation pour cause d'utilité publique après avoir adressé sa demande à l'expropriant ;</p> |
| <p>7° uwimura: Urwego rwa Leta rufite inshingano n'ububasha ruhabwa n'itegeko byo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange;</p> | <p>7° expropriator: a Government organ with responsibilities and powers conferred by the law to carry out expropriation in the public interest;</p> | <p>7° expropriant: organe de l'Etat ayant, en vertu de la loi, les attributions et les pouvoirs d'expropriation pour cause d'utilité publique;</p> |
| <p>8° uwimurwa: umuntu wese ugiye gukurwa mu byo ku mpamvu z'inyungu rusange.</p> | <p>8° person to be expropriated: any person who is to be removed from his or her private property due to public interest.</p> | <p>8° exproprié: toute personne devant être déplacée de sa propriété privée pour cause d'utilité publique.</p> |

Ingingo ya 3: Ububasha bwo gutegeka ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange

Leta ni yo yonyine ishobora gutegeka kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.

Kwimura abantu nk'uko biteganywa muri iri tegeko, bikorwa gusa ku mpamvu z'inyungu rusange kandi habanje gutangwa indishyi ikwiye.

Ntawe ugomba kwitwaza inyungu ze bwite ngo abangamire ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.

Ntawe ushobora kubuza ibikorwa mu kuzimu cyangwa hejuru y'ubutaka bwe bigamije inyungu rusange. Iyo ibyo bikorwa bimuteye igihombo abibonera indishyi ikwiye.

Ingingo ya 4: Amafaranga y'igikorwa cy'ibarura ry'umutungo n'ay'indishyi ikwiye

Buri mushinga, ku rwego urwo ari rwo rwose, uteganya ibikorwa byo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ugomba guteganya amafaranga y'igikorwa cy'ibarura ry'umutungo w'uwigurwa n'ay'indishyi ikwiye.

Article 3: Powers to order expropriation in the public interest

Only the Government shall order expropriation in the public interest.

Expropriation as provided for under this Law shall be carried out only in the public interest and with prior and fair compensation.

No person shall hinder the implementation of the program of expropriation in the public interest on pretext of self-centred interests.

No person shall oppose any underground or surface activity carried out on his/her land with an aim of public interest. In case it causes any loss to him/her, he/she shall receive fair compensation for it.

Article 4: Funds for property valuation and fair compensation

Every project, at any level, which intends to carry out acts of expropriation in the public interest, shall budget for valuation of the property of the person to be expropriated and for fair compensation.

Article 3: Pouvoirs d'ordonner l'expropriation pour cause d'utilité publique

Seul l'Etat est habilité à ordonner l'expropriation pour cause d'utilité publique.

L'expropriation prévue par la présente loi n'a lieu qu'aux seules fins d'utilité publique et moyennant une juste et préalable indemnisation.

Nul ne peut se prévaloir de ses propres intérêts pour compromettre la mise en œuvre du programme d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Nul ne peut s'opposer à l'exploitation du sous-sol ou de la partie superficielle de son terrain pour cause d'utilité publique. Lorsque l'exploitation lui est préjudiciable, il en reçoit une juste indemnisation.

Article 4: Fonds pour l'évaluation des biens et le paiement d'une juste indemnisation

Tout projet qui, à n'importe quel niveau, envisage l'expropriation pour cause d'utilité publique doit prévoir sur son budget les fonds permettant l'évaluation des biens de l'exproprié et le paiement d'une juste indemnisation.

**UMUTWE WA II:
BY'INYUNGU RUSANGE**

IBIKORWA

**CHAPTER II: ACTIVITIES OF PUBLIC
INTEREST**

**CHAPITRE II: TRAVAUX D'UTILITE
PUBLIQUE**

Ingingo ya 5: Urutonde rw'ibikorwa by'inyungu rusange

Article 5: List of activities of public interest

Article 5: Liste des travaux d'utilité publique

Ibikorwa by'inyungu rusange ni ibi bikurikira:

Activities of public interest shall be the followings:

Les travaux d'utilité publique sont les suivants:

1° imihanda n'inzira ya gari ya moshi;

1° roads and railway lines;

1° les routes et les chemins de fer;

2° imiyoboro y'amazi n'ibigega rusange by'amazi;

2° water pipes and public reservoirs;

2° les canalisations d'eau et les réservoirs d'eaux publics;

3° imiyoboro itwara amazi yanduye n'aho atunganyirizwa;

3° water sewage and treatment plants ;

3° les égouts et les stations de traitement des eaux usées;

4° ingomero z'amazi;

4° water dams;

4° les barrages hydrauliques;

5° imiyoboro y'amazi y'imvura ikorwa ku mihanda;

5° rainwater pipes built alongside the roads;

5° les canalisations d'eaux pluviales sur les bordures des routes;

6° ahatunganyirizwa imyanda;

6° waste treatment sites;

6° les lieux de traitement des déchets;

7° imiyoboro y'amashanyarazi;

7° electric lines;

7° les passages des câbles électriques;

8° imiyoboro ya gazi, peterori n'ibigega byabyo;

8° gas and oil pipelines and tanks;

8° les gazoducs et les oléoducs ainsi que les réservoirs de gaz et de pétrole;

9° imiyoboro y'itumanaho;

9° communication lines;

9° les passages des câbles de télécommunication;

10° ibibuga by'indege;

10° airports and airfields;

10° les aéroports;

Official Gazette n° 35 of 31/08/2015

11° aho bategera ibinyabiziga, gari ya moshi n'amato n'aho babyururukira;	11° motor car parks, train stations and ports ;	11° les gares routières, les gares ferroviaires et les ports;
12° ahanu hakomye hagamiye kurengera urusobe rw'ibinyabuzima, umuco gakondo n'amateka y'Igihugu;	12° biodiversity, cultural and historical reserved areas;	12° les domaines réservés à la préservation de la biodiversité, de la culture traditionnelle et de l'histoire du pays;
13° ibikorwa bigamiye umutekano n'ubusugire bw'Igihugu;	13° facilities meant for security and national sovereignty;	13° les installations relatives à la sécurité et à l'intégrité nationale;
14° ibitaro, ibigo nderabuzima, amavuriro n'izindi nyubako zifitanye isano n'ubuvuzi rusange;	14° hospitals, health centres, dispensaries and other public health related buildings ;	14° les hôpitaux, les centres de santé, les dispensaires et d'autres établissements de santé publique;
15° amashuri n'izindi nyubako zifitanye isano na yo;	15° schools and other related buildings;	15° les écoles et autres bâtiments y afférents;
16° inyubako z'inzeho z'ubuyobozi bwa Leta n'ibigo byayo;	16° Government administrative buildings and those of public institutions;	16° les bâtiments administratifs publics et ceux des établissements publics;
17° ibibuga, ubusitani rusange n'inyubako bigenewe imikino n'imyidagaduro;	17° public entertainment playgrounds, gardens and buildings;	17° les terrains, les jardins publics et les bâtiments publics destinés aux sports et aux loisirs;
18° amasoko;	18° markets;	18° les marchés;
19° amarimbi;	19° cemeteries;	19° les cimetières;
20° inzibutso za jenocide;	20° genocide memorial sites;	20° les mémoriaux du génocide;
21° imirimo yo gushyira mu bikorwa ibishushanyo mbonera by'imitunganyirize y'imikoreshereze y'ubutaka;	21° activities to implement land use and development master plans;	21° les activités relatives à l'exécution des schémas-directeurs d'utilisation et d'aménagement des terres;
22° amabuye y'agaciro n'undi mutungo kamere	22° minerals and other natural resources in the	22° les minerais et autres ressources naturelles

biri mu bikorwa by'inyungu rusange.
Iteka rya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze, abyibwirije cyangwa abisabwe n'urwego rwa Leta bireba, rigena ibindi bikorwa by'inyungu rusange.

Ingingo ya 6: Imirimo igamije gushyira mu bikorwa ibishushanyombonera by'imitunganyirize y'imikoreshereze y'ubutaka

Umuntu utangije igikorwa kigamije gushyira mu bikorwa ibishushanyombonera by'imitunganyirize y'imikoreshereze y'ubutaka agomba kubanza kumvikana na ba nyir'imitungo y'aho umushinga uzakorerwa.

Iyo ubwo bwumvikane butabaye, imihango ijyanye no kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange irakurikizwa bisabwe n'urwego rwimura n'uwatangije umushinga kandi hitabwa ku nyungu z'uwigurwa.

Ikiguzi cyangwa agaciro k'imitungo y'aho umushinga uzakorerwa cyishyurwa n'uwatangije umushinga mbere y'uko atangira kuwushyira mu bikorwa

UMUTWE WA III: INZEGO ZIFITE URUHARE RWO KWIMURA ABANTU, IMIHANGO IKURIKIZWA, UBURENGANZIRA BW'ABIMURWA N'UBW'ABIMURWA KU MPAMVU Z'INYUNGU RUSANGE

public domain.

An Order of the Minister in charge of lands, on the Minister's own initiative or upon request by relevant public institution, determines any other activity of public interest.

Article 6: Activities to implement land use and development master plans

The initiator of an act aimed at the implementation of land use and development master plans shall first negotiate with owners of assets that are affected by the project.

In case negotiations fail, formalities related to expropriation in the public interest shall be followed upon request of the expropriator and the initiator of the project, taking into account the interests of the person to be expropriated.

The price or value of assets affected by the project shall be paid by the initiator of the project before any commencement of activities.

CHAPTER III: COMPETENT AUTHORITIES, PROCEDURES AND RIGHTS OF PERSONS TO BE EXPROPRIATED AND EXPROPRIATORS IN THE CONTEXT OF EXPROPRIATION IN THE PUBLIC INTEREST

d'intérêt général.

Un arrêté du Ministre ayant la terre dans ses attributions, sur l'initiative du Ministre ou à la demande de l'institution publique concernée, détermine toute autre activité d'utilité publique.

Article 6: Travaux visant l'exécution des schémas-directeurs d'utilisation et d'aménagement des terres

L'initiateur d'une opération visant la mise en œuvre des schémas-directeurs d'utilisation et d'aménagement des terres doit négocier au préalable avec les propriétaires des biens qui seront affectés par son projet.

En cas d'échec de la procédure, les formalités relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique sont déclenchées à la demande de l'expropriant et de l'initiateur du projet en tenant en compte les intérêts de l'exproprié.

Le prix ou la valeur des biens affectés par le projet est payé par l'initiateur du projet avant le commencement des travaux.

CHAPITRE III: AUTORITES COMPETENTES, PROCEDURES ET DROITS DES EXPROPRIÉS ET DES EXPROPRIANTS DANS LE CADRE DE L'EXPROPRIATION POUR CAUSE D'UTILITE PUBLIQUE

Icyiciro cya mbere: Inzego zifite uruhare mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Ingingo ya 7: Inzego zigaragaza imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Inzego zigaragaza imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ni izi zikurikira:

- 1° Komite Nyobozi ku rwego rw'Akarere, iyo imirimo ireba Akarere kamwe;
- 2° Komite Nyobozi ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, iyo imirimo ireba Akarere karenze kamwe mu mbago z'Umujyi wa Kigali;
- 3° Minisiteri bireba, iyo imirimo iteganyijwe ireba Uturere turenze kamwe cyangwa ari igikorwa cyo ku rwego rw'Igihugu, haseguriwe ibivugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo.

Ingingo ya 8: Inzego zigenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Hashyizweho Komite zishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange zikurikira:

Section One: Competent authorities to carry out expropriation in the public interest

Article 7: Organs determining projects of expropriation in the public interest

Organs which determine projects of expropriation in the public interest are the following:

- 1° the Executive Committee at the District level, in case such activities concern one district;
- 2° the Executive Committee at the level of the City of Kigali, in case such activities concern more than one district in the boundaries of the City of Kigali ;
- 3° the relevant Ministry, in case planned activities concern more than one District or if it is an activity at the national level, subject to provisions of item 2° of this Article.

Article 8: Organs supervising projects of expropriation in the public interest

Organs in charge of supervising projects of expropriation in the public interest are hereby established as follows:

Section première: Autorités compétentes en expropriation pour cause d'utilité publique

Article 7: Organes chargés de déterminer les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique

Les organes chargés de déterminer les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique sont les suivants:

- 1° le Comité Exécutif au niveau du District lorsque les travaux concernent un seul district;
- 2° le Comité Exécutif au niveau de la Ville de Kigali lorsque les travaux concernent plus d'un district dans les limites de la Ville de Kigali;
- 3° le Ministère concerné lorsque les travaux envisagés concernent plus d'un District ou lorsqu'il s'agit d'une opération au niveau national, sous réserve des dispositions du point 2° du présent article.

Article 8: Organes chargés de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique

Il est créé les organes chargés de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique qui sont les suivants:

1° Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'Akarere, iyo ari umushinga ureba Akarere kamwe;	1° the committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest at the District level where the project concerns one district;	1° le comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau du District lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne un district;
2° Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, iyo ari umushinga ureba Uturen turenze kamwe mu mbago z'Umujyi wa Kigali;	2° the committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest at the City of Kigali level where the project concerns more than one District within the boundaries of the City of Kigali ;	2° le comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau de la Ville de Kigali lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne plus d'un District dans les limites de la Ville de Kigali ;
3° Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'Igihugu, iyo ari umushinga ureba Uturen turenze kamwe cyangwa umushinga wo ku rwego rw'Igihugu, haseguriwe ibivugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo.	3° the committee in charge of supervision of projects of expropriation due to public interest at the national level where the project concerns more than one District or it is a project at the national level, subject to the provisions of item 2° of this Article.	3° le comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau national lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne plus d'un District ou d'un projet au niveau national, sous réserve des dispositions du point 2° du présent article.
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imiterere, imikorere, inshingano n'abagize Komite zishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.	An Order of the Prime Minister shall determine the organization, functioning, responsibilities and composition of the committees in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest.	Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organisation, le fonctionnement, les attributions et la composition des comités chargés du contrôle des projets d'expropriation pour cause d'utilité publique.
<u>Ingingo ya 9: Inzego zemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange</u>	<u>Article 9: Organs approving expropriation in the public interest</u>	<u>Article 9: Organes chargés d'approuver l'expropriation pour cause d'utilité publique</u>
Inzego zemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange ni izi zikurikira:	The organs approving expropriation in the public interest are the following:	Les organes chargés d'approuver l'expropriation pour cause d'utilité publique sont les suivants:
1° ku rwego rw'Akarere, ni Inama Njyanama y'Akarere ishingiyeye ku nama ya Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku	1° at the District level, it is the District Council after considering the recommendation of the committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public	1° le Conseil de District au niveau du District sur proposition du comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau du District;

- mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'Akarere;
- 2° ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, iyo ari umushinga ureba Uturere turenze kamwe mu mbago z'Umujyi wa Kigali, ni Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali ishingiyeye ku nama ya Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'Umujyi wa Kigali;
- 3° ku rwego rw'Uturere turenze kamwe, ni Minisitiri ifite ubutaka mu nshingano zayo, ishingiyeye ku nama ya Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'Igihugu, haseguriwe ibivugwa mu gace ka 2 k'iyi ngingo. Hakoreshwa Iteka rya Minisitiri;
- 4° ku rwego rw'Igihugu, ku bikorwa bigamije umutekano n'ubusugire bw'Igihugu, ni Serivise za Minisitiri w'Intebe hashingiwe ku nama ya Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'Igihugu hakoreshwe Iteka rya Minisitiri w'Intebe.
- interest at the District level ;
- 2° at the level of the City of Kigali, where the project concerns more than one district within the boundaries of the City of Kigali, it is the Council of the City of Kigali after considering the recommendation of the committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest at the level of the City of Kigali;
- 3° at the level of more than one District, the Ministry in charge of land, upon proposal by the Committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest at national level subject to provisions of item 2 of this Article. A Ministerial Order shall be used;
- 4° at the national level and in case of activities related to security and national sovereignty, the Prime Minister's Office upon proposal by the Committee in charge of supervision of projects of expropriation in the public interest at the national level by way of a Prime Minister's Order.
- 2° le Conseil de la Ville de Kigali lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne plus d'un district dans les limites de la Ville de Kigali sur proposition du comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau de la Ville de Kigali;
- 3° au niveau de plus d'un District, le Ministère ayant la terre dans ses attributions, sur proposition du Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau national, sous réserve des dispositions du point 2 du présent article. Il est procédé par voie d'arrêté ministériel;
- 4° au niveau national, les services du Premier Ministre sur proposition du comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau national par voie d'arrêté du Premier Ministre lorsqu'il s'agit des opérations relatives à la sécurité et à l'intégrité nationale.

Icyiciro cya 2: Imihango ikurikizwa mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Ingingo ya 10: Ubusabe bwo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Inyandiko isaba kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange igomba kugaragamo ibi bikurikira:

- 1° imiterere y'umushinga;
- 2° ikigaragaza ko umushinga ugamiye inyungu rusange;
- 3° igishushanyo mbonera cy'ubutaka umushinga uzakorerwaho;
- 4° inyandiko igaragaza ko umushinga utabangamiye ibidukikije;
- 5° inyandiko ihamya ko amafaranga y'indishyi ikwiye ahari;
- 6° isobanurampamvu rigaragaza ko ubwo butaka cyangwa aho hantu ari ho habereye uwo mushinga;
- 7° inyandikomvugo igaragaza ko abatwaga bireba basobanuriwe iby'uwo mushinga n'akamaro kawo;

Section 2: Procedure for expropriation in the public interest

Article 10: Request for expropriation in the public interest

The application for expropriation in the public interest shall contain the following information:

- 1° the nature of the project;
- 2° the indication that the project aims at the public interest;
- 3° the master plan of land where the project will be carried out;
- 4° the document indicating that the project has no detrimental effect on the environment;
- 5° the document confirming the availability of funds for fair compensation;
- 6° the explanatory note detailing that such land or place suits the project;
- 7° the minutes indicating that the concerned population was sensitized about the project and its importance;

Section 2: Procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique

Article 10: Demande d'expropriation pour cause d'utilité publique

Le dossier de requête en expropriation pour cause d'utilité publique doit comprendre les éléments suivants:

- 1° la nature du projet;
- 2° la justification du caractère d'intérêt général du projet;
- 3° le schéma directeur du terrain sur lequel le projet sera réalisé;
- 4° le document indiquant que le projet n'a pas d'effets préjudiciables à l'environnement;
- 5° le document prouvant l'existence des fonds pour une juste indemnisation;
- 6° l'exposé des motifs relatif à l'adéquation entre le projet et le terrain;
- 7° le procès-verbal de la réunion consultative indiquant que la population a été sensibilisée sur le projet et son intérêt;

Official Gazette n° 35 of 31/08/2015

8° inyigo igaragaza ingaruka ku mibereho y'abimurwa.

8° a study indicating consequences on living conditions of persons to be expropriated.

8° une étude indiquant les conséquences sur les conditions de vie des expropriés.

Icyakora, igishushanyombonera kivugwa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo kigomba kugaragamo by'umwihariko ibi bikurikira:

However, the master plan referred to in item 3° of Paragraph One of this Article shall particularly indicate the following:

Toutefois, le schéma directeur prévu au point 3° de l'alinéa premier du présent article doit particulièrement comprendre les éléments suivants:

1° igishushanyo cyangwa amakarita yerekana imbago z'ubutaka iyo mirimo izakorerwaho;

1° the plan or maps indicating the demarcations of the land where activities shall be carried out;

1° le schéma ou les cartes faisant état des limites du terrain sur lequel ces travaux seront réalisés;

2° imiterere y'ibintu biri kuri ubwo butaka;

2° the nature of assets on that land;

2° la nature des biens situés dans le périmètre du terrain;

3° urutonde rw'abafite uburenganzira bwanditse ku mpapurompamo z'ubwo butaka;

3° the list indicating holders of rights registered on the land titles;

3° la liste des détenteurs de droits enregistrés sur les titres fonciers de ce terrain;

4° urutonde rw'abafite uburenganzira ku bikorwa biri kuri ubwo butaka.

4° the list of authorized beneficiaries of property incorporated on that land.

4° la liste des ayant droits aux biens incorporés sur le terrain.

Ingingo ya 11: Gusuzuma ishingiro ry'umushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Article 11: Consideration of the relevance of the project proposal for expropriation in the public interest

Article 11: Examen de la pertinence du projet d'expropriation pour cause d'utilité publique

Komite ishinze kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange bireba, bitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma yo kugezwaho ubusabe, isuzuma ishingiro ry'uwo mushinga kandi igakorana inama nyunguranabitekerezo n'abaturage b'aho ubutaka buherereye ku bijyanye n'ishingiro ry'umushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange. Komite ibamenyesha itariki,

The relevant committee in charge of monitoring projects of expropriation in the public interest shall consider the relevance of the project within a period not exceeding thirty (30) days after receiving the request for expropriation and shall conduct a consultative meeting with the population living where the land is located concerning the relevance of the project of expropriation in the public interest. The

Le comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique compétent procède à l'examen de la pertinence du projet dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours après réception de la requête en expropriation pour cause d'utilité publique et tient une réunion consultative avec la population du lieu de situation du terrain à propos de la pertinence du projet d'expropriation pour cause

isaha n’aho inama izabera.

committee shall inform them about the date, time and venue of that meeting.

d’utilité publique. Le comité les informe de la date, de l’heure et du lieu de la réunion.

Inyandikomvugo y’inama ishyirwaho umukono n’abagize Komite bayitabiriye.

The minutes of the meeting shall be signed by present members of the Committee.

Le procès-verbal de la réunion est signé par les membres du Comité présents.

Ingingo ya 12: Ihezwa mu nama rya bamwe mu bagize Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z’inyungu rusange

Article 12: Exclusion of some members of the committee in charge of monitoring projects of expropriation in the public interest from a meeting

Article 12: Exclusion de certains membres du Comité chargé de contrôler les projets d’expropriation pour cause d’utilité publique à la réunion

Umuntu wese uri muri Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z’inyungu rusange abujijwe kuba mu bafata ibyemezo iyo inama isuzuma ibibazo bimureba, cyangwa iyo isuzuma ibibazo afitemo inyungu, iyo bireba ababyeyi be, abo bafitanye isano kugeza ku rwego rwa kabiri cyangwa iyo bireba abo bafitanye isano rishingiye ku bushyingirane kugeza ku rwego rwa kabiri. Uwo bireba cyangwa undi wese ubifiteho amakuru abimenyesha mbere Komite mu nyandiko bityo akiheza cyangwa agahezwa mu nama zayo igihe cyose hasuzumwa uwo mushinga w’iyimura.

Any member of the committee in charge of monitoring projects of expropriation in the public interest shall be prohibited to be among members who take decisions when the committee is assessing issues that have direct link to him/her, or issues that affect his/her personal interests, his/her parents, relatives up to the second degree, or in-laws up to the second degree. Any concerned person or any person who has information on the subject shall inform in writing the committee prior to its meeting and shall be excused or excluded from the meeting as long as the committee is assessing such project of expropriation.

Il est interdit à un membre du Comité chargé de contrôler les projets d’expropriation pour cause d’utilité publique de prendre part à la prise de décision lorsque la réunion traite des affaires qui le concernent personnellement, ou des affaires touchant à ses intérêts ou qui concernent ses parents, les membres de sa famille jusqu’au second degré ou les parents collatéraux jusqu’au second degré. Toute personne concernée ou qui détient une information en la matière le notifie au préalable par écrit au Comité et se retire ou est récusée de la réunion du Comité aussi longtemps que ce projet d’expropriation est en cours d’examen.

Icyakora, afite uburenganzira bwo kwitabira inama nyunguranabitekerezo nk’abandi baturage bireba.

However, he/she shall have the right to participate in consultative meetings as any other person concerned.

Toutefois, il a le droit de participer à la réunion consultative comme toute autre personne concernée.

Ingingo ya 13: Isimburwa rya Komite ishinzwe kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z’inyungu rusange

Article 13: Replacement of the committee in charge of monitoring projects of expropriation in the public interest

Article 13: Remplacement du Comité chargé de contrôler les projets d’expropriation pour cause d’utilité publique

Mu gihe bigaragaye ko benshi mu bagize

Where it happens that several members of the

Lorsqu’il s’avère que les membres du Comité qui

Komite bafite inyungu kuri ubwo butaka busabwa gukorerwaho imirimo y'inyungu rusange ku buryo Komite idashobora kugira umubare wa ngombwa ngo iterane, umushinga wigwa na Komite yo ku rwego rwisumbuye.

Iyo bireba abagize Komite ishinze kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rw'igihugu, umushinga usuzumwa na Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano zayo

Ingingo ya 14: Umwanzuro ku ishingiro ry'umushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Mu gihe isanze umushinga ufite ishingiro, Komite ishinze kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rubifitiye ububasha, ishyikiriza mu nyandiko Inama Njyanama ku rwego rw'Akarere cyangwa ku rwego rw'Umujyi wa Kigali cyangwa Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano zayo, umwanzuro yafashe nibura mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'ikiganiro nyunguranabitekerezo n'abaturage bireba.

Iyo Komite isanze umushinga udafite ishingiro ibimenyesha uwasabye kwimura n'abagombaga kwimurwa mu buryo no mu gihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

committee have interest in the land concerned by the request for expropriation to the extent that the quorum for the committee meeting may not be reached, the project shall be examined by the committee at the upper level.

Where the project concerns members of the committee in charge of monitoring projects of expropriation in the public interest at national level, the project shall be examined by the Ministry in charge of land.

Article 14: Decision on the relevance of a project of expropriation in the public interest

Where the committee in charge of monitoring of projects of expropriation in the public interest at the level of competent authority finds that the project is relevant, it shall submit in writing its decision to the District Council or Kigali City Council or the Ministry in charge of land within at least fifteen (15) days after the consultative meeting with the concerned population.

Where the committee finds that the project is not relevant, it shall inform the person that requested for expropriation and the persons that had to be expropriated in the way and within the period provided for in Paragraph One of this Article.

ont un intérêt sur le terrain faisant l'objet de requête en expropriation sont tellement nombreux que le quorum requis pour la réunion du Comité ne peut pas être atteint, le projet est examiné par le Comité au niveau directement supérieur.

Lorsque le terrain présente un intérêt pour les membres du Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau national, l'examen du projet est assuré par le Ministère ayant les terres dans ses attributions.

Article 14: Décision sur la pertinence d'un projet d'expropriation pour cause d'utilité publique

Lorsque le Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau de l'autorité compétente constate la pertinence du projet, il communique par écrit sa décision au Conseil de District ou au Conseil de la Ville de Kigali ou au Ministère ayant la terre dans ses attributions au moins dans les quinze (15) jours qui suivent la tenue de la réunion consultative avec la population concernée.

Lorsque le Comité constate que le projet n'est pas pertinent, il communique la décision au demandeur d'expropriation et aux expropriés selon la voie et dans les délais prescrits à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 15: Kwemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange

Mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe rwagerejweho umwanzuro na Komite ibishinzwe urwego bireba ruteganyijwe mu ngingo ya 9 y'iri tegeko, rushingiye ku mwanzuro wa Komite ishinze kugenzura imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ku rwego rubifitiye ububasha, rwemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange.

Ingingo ya 16: Itangazwa ry'icyemezo cyafashwe ku mushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Icyemezo kivugwa mu ngingo ya 15 y'iri tegeko, gitangazwa nibura kuri imwe mu maradiyo yumvwa na benshi mu Rwanda na nibura muri kimwe mu binyamakuru bikorera mu Rwanda kandi gisomwa n'abantu benshi, kugira ngo abo bireba babimenye. Mu gihe bibaye ngombwa hakoreshwa n'ubundi buryo bw'itumanaho.

Urutonde rw'abafite uburenganzira bwanditse ku mpapurompamo z'ubutaka n'ibikorwa byabukoreweho bimanikwa ahagaragara ku biro by'Umujyi wa Kigali, iby'Akarere, iby'Umurenge n'iby'Akagari aho ubwo butaka buherereye.

Article 15: Approval of expropriation in the public interest

On the basis of the decision of the Committee in charge of monitoring projects for expropriation in the public interest at the competent authority level, the relevant organ provided under Article 9 of this Law shall within fifteen (15) days of receiving the decision of the relevant Committee approve expropriation in the public interest.

Article 16: Publication of the decision on a project for expropriation in the public interest

The decision provided for under Article 15 of this Law shall be announced on at least one of the radio stations with a wide audience in Rwanda and in at least one of Rwanda-based newspapers with a wide readership in order for the relevant parties to be informed thereof. If necessary, any other means of communication shall be used.

The list of holders of rights registered on land titles and property incorporated on land shall be posted in a publicly accessible place at the office of the City of Kigali, the District, the Sector and the Cell of the place in which the land is located.

Article 15: Approbation de l'expropriation pour cause d'utilité publique

Sur base de la décision du Comité chargé de contrôler les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique au niveau de l'autorité compétente, l'organe concerné visé à l'article 9 de la présente loi approuve le projet d'expropriation pour cause d'utilité publique dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date de réception de la décision du Comité compétent.

Article 16: Publication de la décision sur un projet d'expropriation pour cause d'utilité publique

La décision visée à l'article 15 de la présente loi est annoncée à au moins l'une des stations de radio ayant un vaste auditoire au Rwanda et dans au moins l'un des journaux basés au Rwanda ayant un vaste lectorat pour que les parties concernées en prennent connaissance. En cas de besoin, il est fait recours à tout autre moyen de communication.

La liste des détenteurs des droits enregistrés sur les titres fonciers et des biens incorporés sur le terrain est affichée dans un lieu accessible au public au Bureau de la Ville de Kigali, du District, du Secteur et de la Cellule du lieu de situation du terrain.

Gutangaza icyemezo cyafashwe ku mushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange no kumanika urutonde rw'abafite uburenganzira bwanditse ku mpapurompamo z'ubutaka n'ibikorwa byabukoreweho bikorwa mu gihe kitarengeje iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa nyuma yo kwemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange.

Ingingo ya 17: Agaciro k'ibikorwa bikozwe nyuma yo gutangaza icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Nyuma y'uko icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange n'urutonde rw'abafite uburenganzira bwanditse ku mpapurompamo z'ubutaka n'ibikorwa byabukoreweho bitangajwe, nta bindi bikorwa birambye nyir'ubutaka yemerewe kuhakorera. Iyo abikoze, nta gaciro bihabwa mu gihe cy'iyimurwa.

Icyiciro cya 3: Uburenganzira bw'abimurwa n'ubw'abimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange

Ingingo ya 18: Gusaba ko icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange gisubirwamo

Umuntu urebwa n'icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange afite uburenganzira bwo gusaba ko icyo cyemezo cyafashwe gisubirwamo atakambira Urwego rukuriye urwafashe icyemezo. Gutakamba

The publication of the decision on a project for expropriation in the public interest and the list of holders of rights registered on land titles and property incorporated on land shall be done within fifteen (15) days of approving expropriation in the public interest.

Article 17: Value of activities developed after the publication of the decision of expropriation in the public interest

After the publication of the decision on expropriation in the public interest and the list of holders of rights registered on land titles and property incorporated on land, the land owner shall not develop any other long-term activities on the land. Otherwise, such activities shall not be compensable during expropriation.

Section 3: Rights of the persons to be expropriated and those of expropriators in the public interest

Article 18: Application for review of the decision on expropriation in the public interest

Any person affected by the decision on expropriation in the public interest shall have the right to request for review of the decision before the organ directly higher than the one having taken the decision. The appeal shall be made

La publication de la décision sur un projet d'expropriation pour cause d'utilité publique et l'affichage de la liste des détenteurs des droits enregistrés sur les titres fonciers et des biens incorporés sur le terrain se fait dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date de l'approbation de l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Article 17: Valeur des activités réalisées après la publication de la décision d'expropriation pour cause d'utilité publique

Après la publication de la décision d'expropriation pour cause d'utilité publique et l'affichage de la liste des détenteurs des droits enregistrés sur les titres fonciers et des biens incorporés sur le terrain, le propriétaire du terrain n'a pas droit d'y réaliser d'autres opérations à long terme. Dans le cas contraire, ces opérations ne sont pas indemnissables lors de l'expropriation.

Section 3: Droits des expropriés et des expropriants pour cause d'utilité publique

Article 18: Recours hiérarchique contre la décision d'expropriation pour cause d'utilité publique

Toute personne concernée par la décision d'expropriation pour cause d'utilité publique a le droit de faire recours hiérarchique devant l'organe du niveau directement supérieur à celui qui a pris la décision en vue de réviser cette

Official Gazette n° 35 of 31/08/2015

bikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'itangazwa ryacyo.	within thirty (30) days from the day of the publication of the decision.	décision. Le recours est formé dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de la publication de la décision.
Utakamba agaragaza mu nyandiko impamvu ashingiraho.	The appellant shall indicate in writing the grounds for his/her appeal.	Le requérant doit indiquer par écrit les motifs de son recours.
Urwego rwatakambiwe rugomba kuba rwafashe icyemezo kandi rwamenyesheje mu nyandiko uwatakambye mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma yo kwakira ugutakamba k'usaba ko icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange gisubirwamo.	The authority before which the appeal is made must decide on the appeal and inform the appellant in writing within thirty (30) days of receiving the request for review of the decision on expropriation in the public interest.	L'autorité saisie du recours doit y donner suite et informer le requérant par écrit dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la réception de la demande de réviser la décision d'expropriation pour cause d'utilité publique.
Icyemezo kigomba kuba cyanditse kandi kigaragaza impamvu zashingiweho mu ifatwa ryacyo.	The decision must be in writing and indicate the grounds there for.	La décision doit être écrite et indiquer les motifs qui la justifient.
<u>Ingingo ya 19: Gusaba ko icyemezo cyo kutimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange gisubirwamo</u>	<u>Article 19: Application for review of the decision revoking expropriation in the public interest</u>	<u>Article 19: Recours contre la décision révoquant l'expropriation pour cause d'utilité publique</u>
Usaba kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange afite uburenganzira bwo gusaba ko icyemezo cyafashwe cyasubirwamo atakambira urwego rwisumbuye ku rwafashe icyo cyemezo. Gutakamba bikorwa mu minsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itangazwa ryacyo.	The applicant for expropriation in the public interest shall have the right to apply for review of the decision before the organ directly higher than the one having taken the decision. The appeal shall be made within fifteen (15) days after the publication of the decision.	Le demandeur d'expropriation pour cause d'utilité publique a le droit de faire recours en vue de réviser la décision prise devant l'organe supérieur à celui qui a pris la décision. Le recours est formé dans les quinze (15) jours suivant la publication de la décision.
Utakamba agaragaza mu nyandiko impamvu ashingiraho.	The appellant shall indicate in writing the grounds for his/her appeal.	Le requérant indique par écrit les motifs de son recours.
Urwego rwatakambiwe rugomba kuba rwafashe icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma yo gusabwa ko icyemezo cyo	The organ before which the application is made must decide on the application within thirty (30) days of receiving the application for review of	L'organe saisi du recours doit y donner suite dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la réception du recours en vue de

kutimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange gisubirwamo.

the decision revoking expropriation in the public interest.

réviser la décision révoquant l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Icyemezo kigomba kuba cyanditse kandi kigaragaza impamvu zashingiweho mu ifatwa ryacyo.

The decision shall be in writing and indicate the grounds there for.

La décision doit être écrite et indiquer les motifs qui la justifient.

Ingingo ya 20: Gusaba ko urutonde rw'abimurwa rusubirwamo

Article 20: Application for review of the list of persons to be expropriated

Article 20: Recours en vue de réviser la liste des expropriés

Mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa uhereye igihe urutonde rw'ibanze rwatangarijwe, umuntu urebwa n'igikorwa cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange afite uburenganzira bwo gusaba urwego rwakoze urutonde kurubiramo, kandi akagaragaza impamvu.

Within fifteen (15) days from the publication of the initial list of persons to be expropriated, any person affected by expropriation in the public interest shall have the right to apply to the organ having made the list for its review and indicate the grounds for his/her application.

Dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date de publication de la liste initiale, toute personne concernée par l'expropriation pour cause d'utilité publique a le droit de demander à l'organe qui a dressé la liste de la réviser et en indiquer le motif.

Urwego rwakoze urutonde rugomba kuba rwafashe umwanzuro ku busabe bwo gusubiramo urutonde mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi nyuma yo kwakira ubusabe.

The organ having made the list must decide on the application for review of the list within seven (7) working days of receiving the application.

L'organe ayant dressé la liste doit donner suite au recours pour réviser la liste dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

Ingingo ya 21: Kwemeza urutonde rw'abimurwa

Article 21: Approval of the list of those to be expropriated

Article 21: Approbation de la liste des expropriés

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi ibarwa uhereye igihe umwanzuro uvugwa mu gika cya kabiri (2) cy'ingingo ya 20 y'iri tegeko wafatiwe, Umuyobozi w'Akarere, uw'Umujyi wa Kigali cyangwa Minisitiri urebwa n'igikorwa, yemeza urutonde rw'abimurwa ruzashingirwaho mu kubara imitungo y'abimurwa.

Within seven (7) working days of taking the decision provided under Paragraph two of Article 20 of this Law, the District or City of Kigali Mayor or the relevant Minister shall approve the list of the persons to be expropriated which serves as a basis for drawing up an inventory of the property to be expropriated.

Dans un délai de sept (7) jours ouvrables à compter de la date de prise de la décision prévue à l'alinéa deux (2) de l'article 20 de la présente loi, le Maire de District, le Maire de la Ville de Kigali ou le Ministre concerné par l'expropriation approuve la liste des expropriés qui sert de base pour inventorier leurs propriétés.

**UMUTWE WA IV: IGENAGACIRO
RY'UBUTAKA N'IBYABUKOREWEHO
N'ITANGWA RY'INDISHYI IKWIYE**

**CHAPTER IV: VALUATION OF LAND
AND PROPERTY INCORPORATED
THEREON AND PAYMENT OF FAIR
COMPENSATION**

**CHAPITRE IV: EVALUATION DU
TERRAIN ET DES BIENS QUI Y SONT
INCORPORES ET PAIEMENT D'UNE
JUSTE INDEMNISATION**

**Icyiciro cya mbere: Igenagaciro ry'ubutaka
n'ibyabukoreweho**

**Section One: Valuation of land and property
incorporated thereon**

**Section première: Evaluation du terrain et des
travaux qui y sont réalisés**

**Ingingo ya 22: Urutonde rw'ibiciro
by'ubutaka n'ibyabukoreweho**

**Article 22: List of land values and prices for
property incorporated on land**

**Article 22: Liste des valeurs foncières et des
prix des biens qui sont incorporés sur le terrain**

Ibiciro by'ubutaka n'ibyabukoreweho biri ku isoko bivugwa muri iri tegeko, bikusanywa n'Urugaga rw'Abakora umwuga wo kugena agaciro k'umutungo utimukanwa.

Land values and prices for property incorporated on land consistent with the prevailing market rates provided under this Law shall be established by the Institute of Real Property Valuers in Rwanda.

Les valeurs foncières et les prix des biens qui sont incorporés sur le terrain conformes aux tarifs actuels du marché prévus par la présente loi sont établis par l'Ordre des Evaluateurs des Biens Immobiliers au Rwanda.

Urutonde rw'ibiciro by'ubutaka n'ibyabukoreweho rusubirwamo buri mwaka kandi rukemezwa n'urwego rutunganya imikorere y'abagenagaciro ku mutungo utimukanwa mu Rwanda mbere y'uko bikurikizwa.

The list of land values and prices for property incorporated on land shall be reviewed every year and approved by the regulatory Council for the real property valuation in Rwanda before it becomes effective.

La liste des valeurs foncières et des prix des biens incorporés sur le terrain est révisable chaque année et approuvée par le Conseil de régulation de la profession d'évaluateurs immobiliers au Rwanda avant qu'elle ne prenne effet.

Ibiciro fatizo by'ubutaka n'ibyabukoreweho bitangazwa buri mwaka mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

The unit prices for land and property incorporated thereon shall be published every year in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les prix unitaires des terrains et des biens qui y sont incorporés sont publiés chaque année au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Ingingo ya 23: Ishyirwaho ry'abagenagaciro
bashinzwe kugena agaciro k'ubutaka
n'ibyabukoreweho**

**Article 23: Appointment of valuers for land
and property incorporated thereon**

**Article 23: Désignation des évaluateurs du
terrain et des biens qui y sont incorporés**

Nyuma yo gufata icyemezo ntakuka cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange,

After the final decision to expropriate in the public interest is taken, the organ wishing to

Après avoir pris la décision définitive d'expropriation pour cause d'utilité publique,

Urwego rwifuza kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ruhita rushaka abagenagaciro bakora imirimo yo kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho.

carry out expropriation in the public interest shall immediately look for valuers to conduct valuation of land and property incorporated thereon.

l'organe qui désire réaliser l'expropriation pour cause d'utilité publique cherche immédiatement les évaluateurs immobiliers pour exécuter les travaux d'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés.

Imirimo yo kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho ikorwa n'abagenagaciro bemewe n'urugaga rw'abakora umwuga w'Igenagaciro ku mitungo itimukanwa mu Rwanda.

The valuation of land and property incorporated thereon shall be conducted by valuers certified by the Institute of Real Property Valuers in Rwanda.

L'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés est faite par les évaluateurs agréés par l'Ordre des Evaluateurs Immobiliers au Rwanda.

Ingingo ya 24: Kumenyeshwa abimurwa itariki kugena agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho bizatangirira

Article 24: Communication to the persons to be expropriated of the start date of valuation of land and property incorporated thereon

Article 24: Communication aux expropriés de la date de commencement des travaux d'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés

Ubuyobozi bw'Akarere, ubw'Umujyi wa Kigali cyangwa Minisiteri bireba bugomba kumenyesha abimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange itariki ipima ry'ubutaka n'ibarura ry'ibyabukoreweho bizatangirira.

The District or City of Kigali administration or the relevant Ministry must inform the persons to be expropriated in the public interest of the expected start date of measurement of land and inventory of property incorporated thereon.

L'administration de District, de la Ville de Kigali ou le Ministère concerné doit informer les expropriés pour cause d'utilité publique de la date prévue pour commencer la mesure du terrain et l'inventaire des biens qui y sont incorporés.

Imenyeshwa rikorwa binyuze mu itangazo rimaniye ku biro by'Akagari uwo mushinga uzakoreramo. Binyuzwa kandi nibura kuri imwe mu maradiyo yumvwa na benshi mu Rwanda no muri nibura kimwe mu binyamakuru bikorera mu Rwanda kandi gisomwa n'abantu benshi, kugira ngo abo bireba babimenye. Mu gihe bibaye ngombwa hakoreshwa n'ubundi buryo bw'itumanaho.

Such a communication shall be made through an announcement posted on the office of the Cell of the place designated for the implementation of the project. The communication shall also be made through at least one radio station with a wide audience in Rwanda and at least one of Rwanda-based newspapers with a wide readership for the relevant parties to be informed thereof. If necessary, use shall be made of any other means of communication.

La communication se fait au moyen d'un communiqué affiché au bureau de la Cellule du lieu prévu pour l'exécution de ce projet. La communication se fait également par au moins une radio avec un vaste auditoire au Rwanda et par au moins un des journaux avec un vaste lectorat édités au Rwanda pour que les concernés en prennent connaissance. En cas de besoin, il est fait recours de tout autre moyen de communication.

Ingingo ya 25: Abagomba kuba bahari mu gihe cyo kubarura ubutaka n'ibyakoreweho

Imirimo yo kubarura ubutaka n'ibyakoreweho ikorwa nyir'ubutaka na nyir'ibikorwa byabukoreweho bahari cyangwa bahagarariwe mu buryo bwemewe n'amategeko hari kandi n'abahagarariye ubuyobozi bw'inzego z'imategekere y'igihugu zegerejwe abatuye.

Nyuma y'imirimo yo kubarura ubutaka n'ibyakoreweho, ubuyobozi bw'Umudugudu butegura inyandikomvugo igaragaza abari bahari n'abatari bahari, ikemezwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari k'aho icyo gikorwa gihereye.

Ingingo 26: Kugaragaza uburenganzira abimurwa bafite ku butaka n'ibyakoreweho

Nyir'ubutaka bwagenewe ibikorwa by'inyungu rusange agomba kugaragaza ibyangombwa by'ubutaka n'ibimenyetso bihamya ko ibyakoreweho ari ibye.

Agaragaza kandi icyemezo cy'irangamimerere n'icyemezo kigaragaza uburyo bahisemo bw'icungamutungo iyo bashyiranywe.

Icyakora uwambuwe ubutaka, uwituye cyangwa uwakoreye ibikorwa ku butaka bubujijwe gukorerwaho ibyo bikorwa nyuma y'uko

Article 25: Persons whose presence is required during the valuation of land and property incorporated thereon

The valuation of land and property incorporated thereon shall be conducted in the presence of land owner and that of the owner of property incorporated on land or their lawful representatives and in the presence of representatives of local administrative entities.

After the valuation of land and that of the property incorporated thereon, the Village administration shall write the minutes indicating persons present and absent for approval by the Executive Secretary of the Cell of the place where the valuation is conducted.

Article 26: Proof of rights to land and property incorporated thereon for persons to be expropriated

The owner of land designated for expropriation in the public interest shall provide land titles and documentary evidence that he/she is the owner of property incorporated on land.

He/she shall also provide a civil status certificate and a document evidencing his/her chosen matrimonial regime in case of a married person.

However, a person dispossessed of land or unlawfully occupying land or having developed activities on land on which such activities are

Article 25: Personnes dont la présence est requise lors de l'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés

Les activités d'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés se déroulent en présence du propriétaire foncier et du propriétaire des biens qui sont incorporés sur le terrain ou de leurs représentants légitimes et des représentants des entités administratives locales.

Après les activités d'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés, l'administration du Village dresse un procès-verbal indiquant les personnes présentes et absentes pour approbation par le Secrétaire Exécutif de la Cellule du lieu de réalisation de cette évaluation.

Article 26: Preuve de droits des expropriés sur le terrain et les biens qui y sont incorporés

Le propriétaire du terrain destiné aux travaux d'utilité publique doit présenter les titres fonciers ainsi que les pièces attestant qu'il est propriétaire des biens qui sont incorporés sur le terrain.

Il doit également présenter une attestation de son état civil et, s'il est marié, le document attestant le régime matrimonial choisi.

Toutefois, la personne dépossédée de son terrain, la personne qui s'est installée sans autorisation ou qui a réalisé les travaux sur un terrain sur lequel

amategeko abigenga ajyaho, nta ndishyi ahabwa.

prohibited after the enactment of relevant laws shall receive no compensation.

ces travaux sont interdits après l'adoption des lois en la matière n'a pas droit à l'indemnisation.

Ingingo ya 27: Ibihabwa agaciro mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange

Article 27: Properties valued during expropriation in the public interest

Article 27: Biens évalués lors de l'expropriation pour cause d'utilité publique

Ibintu bihabwa agaciro kugira ngo harihwe indishyi ikwiye z'abimuwe ku mpamvu z'inyungu rusange ni ibi bikurikira:

The properties subject to valuation for the payment of fair compensation due to expropriation in the public interest are:

Les biens faisant l'objet d'évaluation pour paiement d'une juste indemnisation en cas d'expropriation pour cause d'utilité publique sont les suivants:

1° ubutaka;

1° land;

1° le terrain;

2° ibikorwa umuntu yakoze ku butaka bigamije kubukoresha neza cyangwa kububya umusaruro;

2° activities carried out on land for its efficient management or rational use;

2° les activités réalisées sur le terrain visant sa meilleure gestion ou son exploitation rationnelle;

3° indishyi y'ihungabana ritewe no kwimurwa.

3° compensation for disruption caused by expropriation.

3° l'indemnisation de perturbation subie suite à l'expropriation.

Ingingo ya 28: Ibigenderwaho mu kugena indishyi ikwiye

Article 28: Criteria for determining fair compensation

Article 28: Critères de détermination de la juste indemnisation

Bitabangamiye andi mategeko, agaciro k'ubutaka n'agaciro k'ibikorwa byakorewe ku butaka bwimurwaho abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, bibarwa hitawe ku ngano, ku bwoko bwabyo n'imiterere yabyo, n'aho biherereye kandi hashingiwe ku biciro biri ku isoko.

Without prejudice to other laws, the value of land and property incorporated thereon to be expropriated in the public interest shall be calculated on the basis of their size, nature and location and the prevailing market rates.

Sans préjudice d'autres lois, la valeur du terrain et celle des biens qui y sont incorporés soumis à l'expropriation pour cause d'utilité publique sont calculées sur base de leur importance, leur nature et leur situation ainsi que sur base des tarifs actuels du marché.

Indishyi y'ihungabana ritewe no kwimurwa yishyurwa uwimuwe ingana na 5% by'agaciro k'umutungo wose yimuweho.

The compensation for disruption caused by expropriation to be paid to the expropriated person shall be equivalent to five percent (5%) of the total value of his/her property expropriated.

L'indemnisation de perturbation subie suite à l'expropriation à payer à l'exproprié est égale à cinq pourcent (5%) de la valeur de toute sa propriété faisant l'objet d'expropriation.

Ingingo ya 29: Igihe imirimo yo kugena agaciro k'ubutaka n'ibyakoreweho imara

Imirimo yo kugena agaciro k'ubutaka n'ibyakoreweho ikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Icyo gihe gishobora kongerwaho iminsi itarenze cumi n'itanu (15), bisabwe n'usaba kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, bikemezwa n'urwego rwemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange.

Ingingo ya 30: Gutanga raporo y'igenagaciro

Abagenagaciro bakoze igenagaciro ry'ubutaka n'ibarura ry'ibyakoreweho bamaze kurangiza igikorwa bashyikiriza Umuyobozi w'Akarere, uw'Umujyi wa Kigali cyangwa Minisitiri bireba raporo ikubiyemo urutonde rw'abimurwa, ingano y'ubutaka n'agaciro k'ibikorwa bya buri muntu wimurwa n'indishyi ikwiye igomba guhabwa buri muntu wese urebwa n'igikorwa cyo kwimura ku mpamvu z'inyungu rusange.

Ingingo ya 31: Kwemeza no gutangaza raporo y'igenagaciro

Mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma yo kugezwaho raporo y'igenagaciro, urwego rwimura rugomba gufata umwanzuro kuri raporo yakozwe n'abagenagaciro

Article 29: Deadline for valuation of land and property incorporated thereon

The valuation of land and property incorporated thereon shall be carried out within thirty (30) days.

Such a period can be extended to a maximum of fifteen (15) days upon request by the applicant for expropriation in the public interest and after approval by the organ that approves expropriation in the public interest.

Article 30: Submission of the valuation report

After completion of the valuation of land and property incorporated thereon, valuers shall submit to the District or City of Kigali Mayor or the relevant Minister, a report containing the list of persons to be expropriated, the size of land and the value of property incorporated thereon belonging to each person to be expropriated, and the fair compensation to be paid to any person whose property is expropriated in the public interest.

Article 31: Approval and publication of the valuation report

Within fifteen (15) days after the submission of the valuation report, the expropriator shall decide on the report prepared by valuers and publish it for the information of relevant parties in

Article 29: Délai d'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés

L'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés se fait dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

Ce délai peut être prorogé de quinze (15) jours au maximum sur proposition du demandeur d'expropriation pour cause d'utilité publique et après approbation de l'organe chargé d'approuver les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Article 30: Soumission du rapport d'évaluation

Après avoir terminé l'évaluation du terrain et des biens qui y sont incorporés, les évaluateurs soumettent au Maire de District, au Maire de la Ville de Kigali ou au Ministre concerné un rapport incluant la liste des expropriés, la superficie du terrain et la valeur des travaux qui y sont réalisés pour chaque exproprié et la juste indemnisation à payer à chaque personne dont la propriété est affectée par l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Article 31: Approbation et publication du rapport d'évaluation

Dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la réception du rapport d'évaluation, l'expropriant doit prendre une décision sur le rapport dressé par les évaluateurs et le publier à

rukayitangariza abo bireba mu nyandiko kandi kopi yayo ikamanikwa ku biro by'Akagari ubutaka buherereyemo.

Hakorwa kandi itangazo rimenyesha abo bireba ko raporo yasohotse. Iryo tangazo rinyura nibura kuri imwe mu maradiyo yumvwa na benshi mu Rwanda na nibura muri kimwe mu binyamakuru bikorera mu Rwanda kandi gisomwa n'abantu benshi, kugira ngo abo bireba babimenye. Mu gihe bibaye ngombwa hakoreshwa n'ubundi buryo bw'itumanaho.

Ingingo ya 32: Gushyira umukono cyangwa igikumwe ku nyandiko y'indishyi ikwiye yemejwe

Mu gihe nyir'ubutaka cyangwa nyir'ibikorwa byabukoreweho yemeye agaciro kagenwe n'abagenagaciro ashyira umukono cyangwa igikumwe ku nyandiko zabugenewe z'indishyi ikwiye yemejwe.

Igihe cyo gushyira umukono cyangwa igikumwe ku nyandiko zabugenewe z'indishyi ikwiye yemejwe ntikigomba kujya muni y'iminsi irindwi (7) cyangwa ngo kirenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhareye igihe raporo y'igenagaciro yatangarijwe.

writing and a copy thereof shall be posted on the office of the Cell of the place in which the land is located.

A communication that the report is published shall also be made to the relevant parties. Such a communication shall also be made through at least one of radio stations with a wide audience in Rwanda and one of Rwanda-based newspapers with a wide readership for the relevant parties to be informed thereof. If necessary, any other means of communication shall be used.

Article 32: Signing or fingerprinting approved fair compensation report

When the land owner or the owner of property incorporated on land is satisfied with the valuation, he/she shall sign or fingerprint the approved fair compensation reports.

The deadline for signing or fingerprinting approved fair compensation reports may not be less than seven (7) days or more than twenty-one (21) days from the publication of the valuation report.

l'intention des parties concernées par écrit et une copie de celui-ci est affiché au bureau de la Cellule du lieu de situation du terrain.

Il est fait également un communiqué annonçant aux parties concernées que le rapport est publié. Ce communiqué est diffusé sur au moins l'une des stations de radio avec un vaste auditoire au Rwanda et dans au moins l'un des journaux basés au Rwanda avec un vaste lectorat pour que les personnes concernées en prennent connaissance. En cas de besoin, il est fait recours à tout autre moyen de communication.

Article 32: Apposer la signature ou l'empreinte digitale sur le rapport de la juste indemnisation approuvée

Lorsque le propriétaire foncier ou le propriétaire des biens qui sont incorporés sur le terrain est satisfait de la valeur calculée par les évaluateurs, il appose sa signature ou son empreinte digitale sur les rapports de la juste indemnisation approuvée.

La période pour signer ou apposer l'empreinte digitale sur les rapports de la juste indemnisation approuvée ne doit être ni inférieure à sept (7) jours ni supérieure à vingt-et-un (21) jours à compter de la publication du rapport d'évaluation.

Ingingo ya 33: Kuvuguruza agaciro kahawe ubutaka n'ibyabukoreweho

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) nyuma y'uko urwego rwimura rwemeje raporo yakozwe n'abagenagaciro, uwimurwa utanyuzwe n'agaciro kahawe ubutaka bwe n'ak'ibikorwa byabukoreweho agaragaza mu nyandiko ibyo anenga muri raporo yakozwe n'abagenagaciro.

Uvuguruza agaciro yishyiriraho umugenagaciro cyangwa ibiro byazobereye mu igenagaciro kandi byemewe n'urugaga rw'abakora umwuga w'igenagaciro ku mitungo itimukanwa mu Rwanda kugira ngo bagaragaze agaciro mvuguruza. Raporo y'agaciro mvuguruza igomba kuba yabonetse mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) ibarwa uherye igihe uwimurwa yasabiye gushyirishamo igenagaciro.

Ingingo ya 34: Isesengurwa rya raporo y'agaciro mvuguruza

Raporo y'agaciro mvuguruza yakozwe n'umugenagaciro cyangwa ibiro by'inyigo byazobereye mu igenagaciro ishyikirizwa Urwego rwimura kugira ngo ruyifateho umwanzuro mu gihe kitarengeje iminsi itanu (5) y'akazi nyuma yo gushyikirizwa raporo y'igenagaciro mvuguruza.

Iyo raporo y'agaciro mvuguruza yemewe n'urwego rwimura, isimbura iy'igenagaciro rya

Article 33: Contesting the assessed value of land and property incorporated thereon

Within seven (7) days after the approval of the valuation report by the expropriator, any person to be expropriated who is not satisfied with the assessed value of his/her land and property incorporated thereon shall indicate in writing grounds for his/her dissatisfaction with the valuation report.

Any person contesting the assessed value shall, at his/her own expense, engage the services of a valuer or a valuation firm recognized by the Institute of Real Property Valuers in Rwanda to carry out a counter-assessment of the value. The counter-assessment report must be available within ten (10) days from the application for counter valuation by the person to be expropriated.

Article 34: Analysis of counter-assessment report

The counter-assessment report by a valuer or a valuation firm shall be submitted to the expropriator who shall take a decision thereon within five (5) working days after its reception.

When the counter-assessment report is accepted by the expropriator, such a report shall replace

Article 33: Contestation de la valeur attribuée au terrain et aux biens qui y sont incorporés

Dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours après l'approbation du rapport des évaluateurs par l'expropriant, l'exproprié qui n'est pas satisfait de la valeur attribuée à son terrain et aux biens qui y sont incorporés doit indiquer par écrit les raisons de son désaccord avec le rapport dressé par les évaluateurs.

Quiconque conteste la valeur attribuée, loue, à ses frais, les services d'un évaluateur ou d'un bureau des évaluateurs agréés par l'Ordre des Évaluateurs des Biens Immobiliers au Rwanda, en vue de calculer la valeur de la contre-expertise. Le rapport de la contre-expertise doit être disponible dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours à compter de la date de demande de contre-expertise.

Article 34: Examen du rapport de la contre-expertise

Le rapport de la contre-expertise dressé par l'évaluateur ou un bureau d'étude agréé est soumis à l'expropriant pour y prendre une décision dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de réception du rapport de contre-expertise.

Lorsque le rapport de contre-expertise est accepté par l'expropriant, ce rapport remplace le rapport

mbere. Hakorwa kandi inyandiko mvugo ishyirwaho umukono n'uhagarariye urwego rwimura, uwimurwa n'abagenagaciro bo ku mpande zombi.

Iyo raporo y'agaciro mvuguruza itemewe n'urwego rwimura, hakorwa inyandikomvugo igaragaza ibitemeranyijweho. Iyo nyandikomvugo ishyirwaho umukono n'uhagarariye urwego rwimura, uwimurwa n'abagenagaciro bo ku mpande zombi.

Iyo uwimurwa atanyuzwe n'umwanzuro wafashwe, atanga ikirego mu rukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa guhera umunsi ashyiriyeho umukono ku nyandikomvugo igaragaza ibitemeranyijweho.

Agaciro kemejwe n'urwego rwimura gahabwa uwimurwa kugira ngo igikorwa cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange kidahagarara mu gihe hagitegerejwe icyemezo cy'urukiko.

Icyiciro cya 2: Indishyi ikwiye

Ingingo ya 35: Kwishyura indishyi ikwiye

Indishyi ikwiye ishobora kuba amafaranga y'u Rwanda, cyangwa ubundi buryo bwumvikanyweho hagati y'uwimura n'uwimurwa.

the initial valuation report. Minutes shall also be taken thereof and jointly signed by the representative of the expropriator, the person to be expropriated and valuers of both parties.

When the counter-assessment report is not accepted by the expropriator, minutes shall also be taken thereof and indicate the points of disagreement. Such minutes shall be jointly signed by the representative of the expropriator, the person to be expropriated and valuers of both parties.

When the person to be expropriated is not satisfied with that decision, he/she can refer the matter to the competent court within fifteen (15) days from the day he/she appends his/her signature to the minutes indicating points of disagreement.

The value determined by the expropriator shall be paid to the expropriated person in order to avoid suspension of expropriation in public interest pending the court's decision.

Section 2: Payment of fair compensation

Article 35: Payment of fair compensation

Fair compensation can be paid in monetary form in the Rwandan currency or in any other form mutually agreed upon by the expropriator and the person to be expropriated.

initial. Il est également dressé un procès-verbal signé par le représentant de l'expropriant, l'exproprié et les évaluateurs des deux côtés.

Lorsque le rapport de la contre-expertise n'est pas accepté par l'expropriant, il est dressé un procès-verbal indiquant les points faisant objet de désaccord. Ce procès-verbal est cosigné par le représentant de l'expropriant, l'exproprié et les évaluateurs des deux côtés.

Lorsque l'exproprié n'est pas satisfait de la décision qui a été prise, il introduit l'affaire devant la juridiction compétente endéans quinze (15) jours à compter de la date de signature du procès-verbal indiquant les points de désaccord.

La valeur de l'expropriation est versée à l'exproprié pour éviter la suspension de l'expropriation pour cause d'utilité publique en attendant la décision de la juridiction.

Section 2: Paiement d'une juste indemnisation

Article 35: Paiement d'une juste indemnisation

La juste indemnisation peut se faire en espèces en monnaie rwandaise, ou par tout autre moyen sur base d'un accord entre l'expropriant et l'exproprié.

Kugira ngo iyimurwa ryemerwe, indishyi ikwiye ihabwa uwimurwa igomba kurihwa mbere y'uko yimuka.

Ingingo ya 36: Igihe uwimura agomba kuba yamaze kwishyura indishyi ikwiye

Indishyi ikwiye yemejwe yishyurwa mu gihe kitarenze iminsi ijana na makumyabiri (120) uhereye igihe iyo ndishyi ikwiyeyemerejwe n'Inama Njyanama ku rwego rw'Akarere, ku rwego rw'Umujyi wa Kigali cyangwa Minisiteri bireba.

Iyo igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirenze, iyimurwa riba ritaye agaciro keretse uwimurwa n'uwimura babyumvikanyeho.

Nyuma yo kwakira indishyi ikwiye, uwimurwa afite igihe kitarenze iminsi ijana na makumyabiri (120) ngo abe yimutse.

Icyakora, ku mirimo y'ubuhinzi ntiyemerewe guhinga ibihingwa birenza iminsi ijana na makumyabiri (120) mu murima we.

In order for the expropriation to be authorized, the fair compensation must be paid to the expropriated person before he/she relocates.

Article 36: Time frame for payment of fair compensation

The approved fair compensation shall be paid within a period not exceeding one hundred and twenty (120) days from the day of its approval by the District or City of Kigali Council or the relevant Ministry.

If fair compensation is not paid within the period provided under Paragraph One of this Article, expropriation shall become null and void unless otherwise agreed upon between the expropriator and the person to be expropriated.

Subsequent to receiving fair compensation, the expropriated person shall have a period not exceeding one hundred and twenty (120) days to relocate.

However, the person to be expropriated shall not be allowed to plant crops that require more than one hundred and twenty (120) days of growth before they can be harvested.

Pour que l'expropriation soit autorisée, la juste indemnisation destinée à l'exproprié doit être payée avant le déménagement.

Article 36: Délai du paiement de la juste indemnisation

La juste indemnisation approuvée est payée dans un délai ne dépassant pas cent-vingt (120) jours à compter du jour de son approbation par le Conseil de District, le Conseil de la Ville de Kigali ou le Ministère concerné.

Si la juste indemnisation n'est pas payée dans les délais visés à l'alinéa premier du présent article, l'expropriation devient nulle et non avenue sauf par accord amiable entre l'exproprié et l'expropriant.

Après la réception de la juste indemnisation, l'exproprié déménage dans un délai ne dépassant pas cent-vingt (120) jours.

Toutefois, l'exproprié n'a pas le droit de cultiver sur son terrain les cultures qui exigent d'attendre plus de cent-vingt (120) jours avant de pouvoir faire la récolte.

Ingingo ya 37: Indishyi ihabwa uwimurwa mu gihe uwimura yaretse umushinga wo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange cyangwa yatinze kwishyura indishyi ikwiye

Uwimura wisubiyeho akareka igikorwa cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange kandi imitungo y'abimurwa yaramaze kubarurwa cyangwa wangenze igihe cyo kwishyura indishyi ikwiye giteganyijwe mu ingingo ya 36 y'iri tegeko yishyura indishyi y'atanu ku ijana (5%) y'indishyi ikwiye yari kuzahabwa uwimurwa.

Iyo uwimura n'uwimurwa bumvikanye ko iyimurwa rikomeza, uwimura agomba kwishyura indishyi ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo, mbere y'uko iyimurwa rikomeza. Igihe cy'inyongera kibarwa uherye ku munsu ukurikira iminsi ivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 36 y'iri tegeko, ntigishobora kurenza umwaka umwe.

Mu gihe uwimura yisubiyeho nyuma yo kumvikana n'uwimurwa, uwimura atanga indishyi y'inyongera y'atanu ku ijana (5%).

Article 37: Compensation in case the expropriator retracts his/her project for expropriation in the public interest or in case of delay in payment of fair compensation

Any expropriator that retracts his/her project for expropriation in the public interest after the valuation of the property of the persons to be expropriated or fails to pay fair compensation within the period provided under Article 36 of this Law shall be bound to pay compensation of five per cent (5%) of fair compensation that had to be paid to the person to be expropriated.

When the expropriator and the person to be expropriated agree to pursue expropriation, the expropriator shall be bound to pay compensation provided under paragraph One of this Article prior to pursuing expropriation. The additional time period shall begin to run from the day following the expiry of the period provided under Article 36 of this Law and shall not exceed one year.

When the expropriator retracts his/her project despite having mutually agreed with the person to be expropriated, the expropriator shall pay the person to be expropriated an additional compensation of five per cent (5%).

Article 37: Dédommagement lorsque l'expropriant rétracte son projet d'expropriation pour cause d'utilité publique ou en cas de retard de paiement de la juste indemnisation

L'expropriant qui rétracte son projet d'expropriation pour cause d'utilité publique après l'évaluation des biens des expropriés ou ne s'acquitte pas de ses obligations de payer la juste indemnisation dans les délais visés à l'article 36 de la présente loi est tenu de payer un dédommagement équivalent à cinq pour cent (5%) de la juste indemnisation qui devait être payée à l'exproprié.

Lorsque l'expropriant et l'exproprié conviennent de poursuivre l'expropriation, l'expropriant est tenu de payer un dédommagement prévu à l'alinéa premier du présent article avant que l'expropriation ne continue. Le délai additionnel commence à courir le jour qui suit la date d'expiration de la période visée à l'article 36 de la présente loi et ne peut dépasser une année.

Lorsque l'expropriant se rétracte après s'être convenu avec l'exproprié, l'expropriant paie à l'exproprié un dédommagement additionnel de cinq pour cent (5%).

Ingingo ya 38: Uburyo bukoreshwa mu kwishyura indishyi ikwiye y'amafaranga

Amafanga y'indishyi ikwiye ashirwa kuri konti y'uwimurwa muri banki cyangwa mu kigo cy'imari yihitiyemo byemewe n'amategeko biri mu Gihugu.

Mu gihe indishyi ikwiye igomba guhabwa abimurwa barenze umwe iyo basangiye uburenganzira kuri uwo mutungo nk'umuryango cyangwa se umugore n'umugabo bashingiranywe, amafanga ashirwa kuri konti bumvikanyeho ku buryo bisaba ko ugiye kuyabikuzza ahabwa uruhushya rwanditse rw'abo bayisangiye.

Iyo abimurwa basangiye umutungo bakaba batumvikana ku burenganzira buri wese awufiteho, amafanga y'indishyi ashirwa mu isanduku ya Leta, kugeza igihe hagaragajwe inyandiko yemeza ko amakimbirane yarangiye.

Iyo umutungo w'uwimurwa watanze ingwate muri banki cyangwa mu kigo cy'imari, amafanga y'indishyi ikwiye ashirwa kuri konti yatanze n'iyi banki cyangwa n'icyo kigo.

Iyo uwimurwa atagaragaje konti yashyirwaho amafanga y'indishyi ikwiye mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhaye igihe abimenyesherejweho, ayo mafanga ashirwa mu isanduku ya Leta, akaba ari ho azayafatira.

Article 38: Mode of payment of monetary fair compensation

Monetary fair compensation shall be deposited into the account of the person to be expropriated opened with a recognized locally-based bank or financial institution of his/her choice.

When, in case of joint ownership, fair compensation must be paid to more than one person to be expropriated such as a family or a legally married spouses, compensation shall be deposited into an agreed upon account such that withdrawal of money from that account shall require a written authorization from other co-holders.

In case the persons to be expropriated jointly own the property and do not agree on their respective rights over the property, the amount of fair compensation shall be deposited into public treasury, until a document proving the resolution of the disagreement is produced.

In case the property of the person to be expropriated is encumbered by a guarantee provided to a bank or a financial institution, the amount of fair compensation shall be deposited into the account indicated by the bank or financial institution.

If, within a period not exceeding thirty (30) days from the day he/she is informed thereof, the person to be expropriated fails to furnish the account into which fair compensation shall be deposited, such fair compensation shall be

Article 38: Mode de paiement de la juste indemnisation en espèces

La juste indemnisation est versée au compte de l'exproprié ouvert dans une banque locale ou dans une institution financière locale agréée de son choix.

Lorsque, en cas de copropriété, la juste indemnisation doit être payée à plusieurs expropriés tels que la famille ou les conjoints légalement mariés, l'indemnisation est versée au compte convenu, de sorte que la personne devant retirer cet argent doit se munir d'une autorisation écrite de ses co-titulaires.

Lorsque plusieurs expropriés en copropriété sont en désaccord sur le droit qui revient à chaque copropriétaire, l'indemnisation est versée au trésor public, jusqu'à la présentation d'un document prouvant la résolution du désaccord.

Lorsque les biens de l'exproprié sont grevés d'une garantie d'une banque ou institution financière, l'indemnisation est versée au compte indiqué par cette banque ou institution financière.

Lorsque l'exproprié ne signale pas le numéro de compte sur lequel la juste indemnisation doit être versée dans un délai de trente (30) jours à compter du jour où il en a été informé, l'indemnisation est versée au trésor public à partir duquel il peut la

deposited into the public treasury from which he/she can withdraw it. retirer.

Ku mitungo itagira beneyo, amafaranga y'indishyi ikwiye abikwa hakurikijwe amategako abigenga agashyirwa kuri konti ntakorwaho yabigenewe.

For abandoned properties, the amount of fair compensation shall be kept in accordance with relevant laws and deposited into a blocked account opened for this purpose.

Pour les biens abandonnés, la juste indemnisation est gardée conformément aux lois en la matière et est versée au compte bloqué ouvert à cet effet.

Ingingo ya 39: Uburyo bwo gutanga indishyi ikwiye itari amafaranga

Article 39: Mode of payment of fair compensation in kind

Article 39: Mode de paiement de la juste indemnisation en nature

Mugihe cy'iyishyurwa ry'indishyi ikwiye itari amafaranga, icyumvikanyweho gitangwa hashingiwe ku ndishyi ikwiye yumvikanyweho.

In case of payment of fair compensation in kind, the type of fair compensation agreed upon shall be paid in accordance with the agreed upon fair compensation.

En cas de paiement d'une juste indemnisation en nature, cette juste indemnisation convenue est payée conformément à la juste indemnisation convenue.

Iyo indishyi ikwiye igomba guhabwa abimurwa barenze umwe basangiye uburenganzira kuri uwo mutungo, icyumvikanyweho kigomba kwemezwa n'ababangiye bese.

If, in case of joint ownership, fair compensation must be paid to more than one person to be expropriated, such fair compensation shall be mutually agreed upon between the joint owners.

Lorsque, en cas de copropriété, la juste indemnisation doit être octroyée à plusieurs personnes, ces co-titulaires doivent se convenir sur cette juste indemnisation.

Icyumvikanyweho gikorera inyandiko ishyirwaho umukono cyangwa igikumwe n'uwimura n'uwimurwa.

Minutes shall be taken of mutually agreed form of fair compensation and bear the signature or fingerprint of both the expropriator and the person to be expropriated.

Il est fait un procès-verbal d'une juste indemnisation convenue qui porte la signature ou l'empreinte digitale de l'expropriant et de l'exproprié.

UMUTWE WA V: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 40: Ibiciro byari bisanzwe bikurikizwa

Article 40: Existing land values

Article 40: Valeurs foncières existantes

Mu gihe ibiciro biteganywa mu ngingo ya 22 y'iri tegeko bitatangazwa, ibyari bisanzwe bikomeza gukurikizwa mu gihe kitarenze amezi

Pending the publication of the values provided under Article 22 of this Law, the existing values shall apply for a period not exceeding six (6)

Dans l'attente de la publication des valeurs prévues à l'article 22 de la présente loi, les valeurs foncières existantes restent d'application

Official Gazette n° 35 of 31/08/2015

atandatu (6), uherye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

pour un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 41: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 41: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 41: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 42: Repealing provision

Article 42: Disposition abrogatoire

Itegeko n° 18/2007 ryo kuwa 19 Mata 2007 ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Law n° 18/2007 of 19 April 2007 relating to expropriation in the public interest and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

La Loi n° 18/2007 du 19 avril 2007 portant expropriation pour cause d'utilité publique ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 43: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 43: Commencement

Article 43: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 11/06/2015

Kigali, on 11/06/2015

Kigali, le 11/06/2015

Official Gazette n° 35 of 31/08/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux